

Cuadernos Interculturales

Cuadernos Interculturales

ISSN: 0718-0586

cuadernos.interculturales@yahoo.es

Universidad de Playa Ancha

Chile

Mijangos, Juan Carlos; Soberanis, Cristina; Negrón, José Arturo
Idioma maya y currículo intercultural para estudiantes de primaria en Yucatán-México
Cuadernos Interculturales, vol. 9, núm. 17, 2011, pp. 199-213
Universidad de Playa Ancha
Viña del Mar, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=55222591013>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Idioma maya y currículo intercultural para estudiantes de primaria en Yucatán-México *

Maya language and intercultural curriculum for
elementary school students in Yucatan- Mexico

Juan Carlos Mijangos **
Cristina Soberanis ***
José Arturo Negrón ****

Resumen

Desde el punto de vista de la educación intercultural los elementos culturales nativos y cotidianos de los niños y las niñas mayas de Yucatán deben ser pieza fundamental en su proceso de aprendizaje, así, el currículo y los materiales educativos con los que interactúan han de ser adecuados al contexto cultural. Aquí presentamos los resultados que, respecto de la incorporación del idioma maya al currículo de primaria, obtuvimos mediante talleres, observaciones y entrevistas realizados en escuelas y comunidades del sur de Yucatán, México. Describimos y analizamos la lengua maya respecto de su vinculación con el contenido curricular del Plan de Estudios 2009 para Educación Básica, específicamente en los grados de primero y sexto, que eran los grados en los que se incorporaban

* Recibido: febrero 2011. Aceptado: junio 2011.

Los resultados de este artículo se derivan del proyecto FOMIX Conacyt-Gobierno del Estado de Yucatán clave YUC-2006-C05-65778.

** Profesor investigador titular, Facultad de Educación, Universidad Autónoma de Yucatán, México. Coordinador del proyecto FOMIX Conacyt-Gobierno del Estado de Yucatán clave YUC-2006-C05-65778. Correo electrónico: juancarlosmijangos@gmail.com

*** Profesora de escuela primaria, egresada de la Universidad Autónoma de Yucatán, México. Becaria del proyecto FOMIX Conacyt-Gobierno del Estado de Yucatán clave YUC-2006-C05-65778. Correo electrónico: cris_csc07@hotmail.com

**** Supervisor Escolar de Primaria, Secretaría de Educación Pública del Estado de Yucatán, México. Becario del proyecto FOMIX Conacyt-Gobierno del Estado de Yucatán clave YUC-2006-C05-65778. Maya-hablante nativo. Correo electrónico: arturonl_12@hotmail.com

los materiales educativos de la Reforma a la Educación Básica en México durante el periodo en el que se efectuó la investigación. También presentamos propuestas de actividades para la incorporación y uso de dicho elemento cultural en el currículo vigente, así como sugerencias para la adecuación de los contenidos del plan y programa nacional de primaria incorporando elementos culturales mayas, de manera preponderante el uso y análisis del idioma. El proceso metodológico participativo mediante el que, junto con docentes, padres, madres, niños y niñas mayas recuperamos los elementos culturales nativos que deben ser incorporados a la educación primaria, marca, desde el principio y en forma efectiva, el carácter verdaderamente intercultural de nuestra propuesta y la hace potencialmente útil para otros pueblos indígenas del orbe.

Palabras clave: educación intercultural, educación bilingüe, educación básica, metodología participativa, pueblo maya.

Abstract

From the perspective of intercultural education, the native and everyday cultural elements of the Maya children of Yucatan, should be a cornerstone in their learning process, and therefore, the curriculum and educational materials with which they interact must be appropriate to the cultural context. Here we present the results that, in relation to the incorporation of the Mayan language to the elementary school curriculum, we obtained through workshops, observations and interviews conducted in schools and communities in southern Yucatan, Mexico. We also described and analyzed the Mayan language with respect to its relation with the course content of the 2009 Curriculum for Elementary Education, specifically in the first and sixth grades, which, at the time when this research was conducted, were the two grades where the educational materials from the *Reforma a la Educación Básica en México* (Reform to the Basic Education in México) were being incorporated. We also introduced proposals of activities for the incorporation and use of such cultural element in the current curriculum, as well as suggestions for adapting the contents of the plan's contents and the national elementary program, including Maya cultural elements and, predominantly, the use and analysis of the language. The participatory methodological process by which we, along with teachers, parents, and Maya children recovered the native cultural elements that should be incorporated into the elementary education, highlights, from the beginning and in an effective manner, the truly intercultural nature of our proposal, and makes it potentially useful for other indigenous people worldwide.

Key words: intercultural education, bilingual education, elementary school, participatory methods, Maya people

1) Justificación y antecedentes

En México se estima que el 7,1% de la población de cinco años y más son hablantes de alguna lengua indígena. Por el número de hablantes, el maya yucateco ocupa el segundo lugar entre las lenguas indígenas, con 800.291 personas que hablan ese idioma, es decir, la población que utiliza el maya yucateco representa 13,2% del total de hablantes de alguna lengua indígena en el país. En el XII censo general de población y vivienda (INEGI, 2001:10), se registraron 410 mil hombres y 390 mil mujeres que hablan la lengua maya. Casi la totalidad de la población hablante de maya yucateco habita en la península de Yucatán: en el estado de Yucatán el 68,7%, en Quintana Roo el 20,5% y en Campeche el 9.5%. Sin embargo, en todas las entidades del país reside población hablante de maya, sobresaliendo el Distrito Federal, México, Tabasco y Veracruz de Ignacio de la Llave; en cada uno de esos lugares el número de personas que hablan maya yucateco es superior a mil personas. En el estado mexicano de Chiapas viven 919, en el de Baja California 417 y en otras 11 entidades de los Estados Unidos Mexicanos entre 106 y 399 hablantes. A estos habría de agregarse un número no conocido de mayas yucatecos que viven en los Estados Unidos de Norteamérica.

En el ciclo escolar 2009-2010, 13.672 niños y niñas de este pueblo nativo recibieron educación primaria de 578 profesores que trabajan en 174 escuelas del denominado Sistema de Educación Indígena, de cuya base estadística obtuvimos estos datos. En sentido estricto nuestros resultados de investigación pueden ser aplicables a esta población aunque, como veremos en el apartado metodológico y en el análisis y conclusiones de este artículo, nuestra propuesta puede ser empleada por otros pueblos nativos del orbe.

La razón fundamental por la que emprendimos esta investigación es que, en estudios previos, encontramos que los niños y niñas indígenas en México se encuentran en situación de grave desventaja educativa que se refleja en las siguientes estadísticas de educación básica del ciclo escolar 2006-2007: el índice nacional de reprobación es de 4,2% y entre la población indígena es 8,4%; el índice nacional de eficiencia terminal es de 91,7% y entre los indígenas apenas alcanza el 82,2%; los niños indígenas son expulsados del sistema de educación básica en un 3% con una frecuencia dos veces mayor que otros niños mexicanos. La estadística oficial llama a esto último deserción, aunque es el sistema el que expulsa a los chicos. Las razones que explican estas estadísticas en el caso de los mayas ya han sido explicadas en otros trabajos de investigación (Mijangos y Romero, 2006; Lizama, 2008; Mijangos, 2009; Can 2009), así que en este artículo explicamos qué estamos haciendo en el intento por contribuir a que esa realidad cambie en beneficio de una mejor educación para los niños y niñas mayas de Yucatán.

2) Objetivo.

En la investigación encontramos que existen diversos elementos de la cultura maya que son susceptibles de ser incorporados o tratados desde el currículo de primaria desde una perspectiva intercultural: idioma maya, actividades lúdicas, conocimientos zoológicos, botánicos, historias, conocimientos geológicos y edafológicos, formas de organización social y análisis de problemas sociales como la discriminación, el sexismo, el alcoholismo y la emigración por motivos económicos. En este artículo, sin embargo, nuestro objetivo es más acotado y consiste en presentar los análisis que junto con padres, madres, maestros, maestras, niños y niñas hicimos respecto de los usos curriculares del idioma maya, como herramienta transversal para todas las asignaturas y procesos de aprendizaje de los estudiantes mayas yucatecos.

3) Metodología

3.1. Talleres

La propuesta metodológica principal para el desarrollo de este trabajo fue la realización de veintisiete talleres. En esta investigación, siguiendo a Brooks-Harris y Stock-Ward (1999), planteamos el taller como una experiencia de aprendizaje que, enfocada en un problema y en un tiempo relativamente breve, involucra activamente a los participantes en el análisis del problema y en la búsqueda de soluciones al mismo. En ese sentido, el análisis que se reporta en este estudio no es solamente de los investigadores, sino que también incorpora los resultados de análisis y reflexiones hechos por los niños y niñas, maestros y maestras mayas que participaron con nosotros en esta investigación. Los talleres se efectuaron con los grupos participantes de primero, tercero y sexto grado de primarias bilingües indígenas en dos comunidades mayas de Yucatán. En los talleres se realizaron actividades lúdicas en las cuales los niños y niñas mayas hicieron un examen de los contenidos propuestos por el Plan y Programas de Educación Básica Primaria de 2009 (Secretaría de Educación Pública [SEP], 2008). Dichos talleres se hicieron por asignatura, se obtuvieron los comentarios de niños, maestros sobre lo que es culturalmente asequible y lo que no lo es en las tareas que demanda la escuela primaria en su currículo nacional.

Simultáneamente dichas actividades fueron evaluadas como la base para la creación de herramientas didácticas efectivas para, a través de ellas, incorporar los contenidos culturalmente pertinentes y particularmente el uso del idioma maya.

3.2. Herramientas etnográficas: observación participante y entrevistas semi-estructuradas

En esta pesquisa también empleamos otros instrumentos metodológicos, específicamente los que se encuentran en el ámbito de la investigación etnográfica (Hammersley y Atkinson, 1994). Así, empleamos diversas técnicas para la recolección y acopio de información, concentrándonos en el examen y registro de los fenómenos sociales y culturales mediante la observación y participación directa en la vida social de las comunidades y escuelas donde, junto con los participantes, investigamos.

3.2.1. Participantes

Mediante esas formas de aproximación se procuró la interacción de los investigadores con los padres y madres de familia, docentes destacados y alumnos. Los sujetos seleccionados para esta investigación fueron de tres tipos: profesores considerados como destacados por supervisores y funcionarios del sistema de educación indígena en Yucatán, padres y madres de familias mayas y, en particular y como sujetos más importantes del proceso, niños y niñas provenientes de ambientes familiares diferentes. La selección de niños y niñas en cuyos hogares se viven diversas situaciones lingüísticas y de escolarización de los padres obedeció a una intención premeditada de cubrir la diversidad lingüística y cultural existente en el aula de educación primaria indígena en Yucatán. Las características de los niños y niñas seleccionados, en relación con el estatus lingüístico de los padres y la escolaridad de estos, fueron las que se enuncian en la Tabla 1:

Tabla 1: Características lingüísticas y de escolaridad de los padres y madres de niños y niñas participantes en la investigación

Madre y padre monolingües en maya de 0 a 4 años de escolaridad promedio de ambos padres.
Madre monolingüe en idioma maya y padre bilingüe con predominancia del español. De 0 a 4 años completos de escolaridad promedio de ambos padres.
Madre monolingüe en maya y padre bilingüe con predominancia del maya. De 0 a 4 años completos de escolaridad promedio de ambos padres.
Ambos padres bilingües. De 0 a 4 años completos de escolaridad promedio de ambos padres.
Padre y madre monolingües en idioma maya. De al menos 5 años completos de escolaridad promedio de ambos padres.
Padre monolingüe en idioma maya y madre bilingüe con predominancia del español. De al menos 5 años completos de escolaridad promedio de ambos padres.
Padre monolingüe en idioma maya y madre bilingüe con predominancia del maya. De al menos 5 años completos de escolaridad promedio de ambos padres.
Madre monolingüe en idioma maya y padre bilingüe con predominancia del maya. De al menos 5 años completos de escolaridad promedio de ambos padres.
Madre monolingüe en idioma maya y padre bilingüe con predominancia del español. De al menos 5 años completos de escolaridad promedio de ambos padres.
Madre monolingüe en español y padre bilingüe. De al menos 5 años completos de escolaridad promedio de ambos padres.
Ambos padres bilingües con predominancia del español. De 5 al menos años completos de escolaridad promedio de ambos padres.
Ambos padres bilingües con predominancia del maya de alguno de los padres. De 5 al menos años completos de escolaridad promedio de ambos padres.

Para la identificación de los elementos culturales propios de cada comunidad, se realizaron también observaciones participativas durante jornadas completas en la vida cotidiana de los niños y niñas seleccionados, así como entrevistas semi-estructuradas con los papás y mamás de los mismos. Dichas observaciones se hicieron tanto en las casas como en los sitios en los que los niños juegan y los padres y madres trabajan.

Para el análisis y clasificación de los elementos culturales obtenidos por los medios antes explicados, empleamos los conceptos de cultura propia, cultura apropiada y cultura impuesta de Bonfil Batalla (1987). En el caso del idioma maya, este corresponde a la categoría de elementos que forman parte de la cultura propia del pueblo maya yucateco.

Con la información recabada y junto con los sujetos participantes se realizó un análisis y comparación de los contenidos curriculares del Plan y Programa de Educación Primaria 2009 en México, tratando de ubicar aquellos que son culturalmente pertinentes o brindan espacios para la incorporación de estos elementos. Este análisis sirve de base para la creación de propuestas didácticas acordes con las características culturales de cada niño. Es importante hacer notar esto pues, como pudo verse líneas arriba, los niños y niñas que asisten a las escuelas del sistema de educación indígena en Yucatán viven en sus hogares situaciones lingüísticas muy diversas y, por tanto, sus aprendizajes escolares tienen puntos de partida también distintos.

4) Resultados

En nuestra indagación encontramos que el idioma maya, si bien es la lengua materna y a veces única en la que interactúan muchos niños mayas, no es la lengua materna de todos los niños que participan de ese sistema de educación indígena, hay una minoría de niños que tienen por lengua materna el idioma español. En el mismo caso se encuentra un número no conocido de profesores que trabajan en el sistema de educación indígena (Lizama, 2008) y algunos padres de familia, según la información de campo que recabamos.

Entendemos aquí por lengua materna aquella que el niño o niña aprende primero en la que se expresa con mayor fluidez. Concebida así, la adquisición de la lengua materna se ve influida por las condiciones lingüísticas y de escolarización que en se viven en el hogar de cada uno de los niños y niñas que estudian en el sistema de educación primaria bilingüe de Yucatán. A lo largo de esta investigación se encontró que tal diversidad es muy amplia y que en un solo salón de clases es posible encontrar hasta ocho de las categorías diferentes que enunciamos líneas arriba.

Mediante observación se pudo verificar que la lengua maya es utilizada para las actividades diarias del hogar y la comunidad: al comprar lo necesario para la comida del día, corregir a los hijos, conversar con los vecinos, organizar reuniones sociales o de trabajo, jugar en el parque, por mencionar algunas. Paralelamente a esta realidad, en las primarias bilingües de Yucatán se ha evidenciado la falta de materiales escritos en lengua maya, de hecho, de las siete materias en las que los alumnos manejan libros de texto, solo el correspondiente a la asignatura Lengua maya se encuentra escrita en ésta, los seis restantes se encuentran en español, situación que impone de facto la castellanización en relación con los contenidos del currículo, provocando que el principio del bilingüismo se pierda en los hechos. De tal modo, el español pasa a ser el idioma primario y muchas veces único para la interacción académica del niño en el aula y su lengua materna queda en segundo término, como neto referente de apoyo para algunas explicaciones del contenido y dirigido hacia determinados sujetos, que son considerados mayeros. Con esto

solamente confirmamos lo que se ha expuesto con amplitud en estudios previos (Mijangos y Romero, 2006; Mijangos, 2009; Lizama, 2008).

La importancia del idioma maya como elemento cultural en la adecuación curricular queda demostrada en el aula de clases. Por ejemplo, en los textos utilizados se presentan palabras cuya traducción al maya coloquial contemporáneo no existe, como consecuencia se obstaculiza la comprensión de la lección del día o del material con el que se esté trabajando. La lista de conceptos y palabras mayas que se deben emplear en el currículo de primaria y se encuentran ausentes del vocabulario maya coloquial contemporáneo es muy extensa, sin embargo, en esta investigación se ha hecho un ejercicio detallado de detección de dichos términos, encontramos más de mil vocablos que ya no son de uso cotidiano en el maya coloquial contemporáneo pero que, hace algunas décadas o incluso años todavía formaban parte del idioma cotidiano del pueblo maya yucateco.

Ante la dificultad que entraña dicha situación, en la interacción habitual en el aula el profesor hablante de idioma maya suele recurrir a una explicación en maya lo más cercana posible al significado del contenido curricular del que se trata y para el cual no existen conceptos equivalentes en el maya coloquial; si el término del que se habla es un objeto el docente recurre a comparaciones de la función que desempeña el objeto con algún otro que los niños conozcan; si la palabra es un concepto explica en maya el significado y presenta ejemplos a los alumnos para su mejor comprensión. Ejemplo de ello se da en la materia de Español al momento de estudiar sinónimos, la palabra "sinónimo" en sí no dice nada a los niños, por ello el profesor explica en español y en maya lo que es un sinónimo, lo define como "Otra forma de decir alguna palabra" y para complementar pregunta "¿Cómo dirían estoy contento con otra palabra?" A lo que responden los niños, en maya ("Jach k'iimak in wool") y en español ("Estoy feliz"). En maya, por poner otro ejemplo, el docente hace lo mismo con la palabra chich (duro) y su sinónimo ts'u'uy (sólido). Sin embargo, todo esto suele hacerse sin contar con referentes académicos firmes, ya que esto no es tomado en cuenta en el currículo y no existen materiales apropiados que sirvan de guía al profesor de primaria bilingüe que trabaja con niños hablantes del idioma maya yucateco. De allá se desprende la importancia de contar con un diccionario de maya académico y con cuadros comparativos de las estructuras de ambos idiomas. Un ejemplo concreto y sencillo, pero que deja ver la importancia de contar con tales materiales, se ofrece en la Tabla 2 en la cual comparamos los matices semánticos y significados de dos términos aparentemente sinónimos en idioma maya y español. Se emplea como ejemplo el verbo tener en español, que en idioma maya (Yan) tiene un acento semántico diferente (Lucy, 2003) y, en algunas acepciones, incluso un significado distinto.

1 Acepciones tomadas del Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española de la Lengua.

2 Acepciones tomadas del Diccionario maya Cordemex (Barrera, 1980).

Tabla 2: Diferencias de matiz y significado del los verbos tener y yan

Tener ¹	Yan ²
Asir o mantener asido algo.	Ser o estar en el mundo.
Poseer, tener en su poder.	Haber o tener.
Mantener, sostener.	Yanech wa ka' uch ma' ya kimlal. ¿Por ventura estabas tú en este mundo, habías nacido cuando sucedió la mortandad de esta tierra?
Contener o comprender en sí.	Ti' yan ti' yotoch. Allí está en su casa
Estar en precisión de hacer algo u ocuparse en ello.	Yan k'om ti' puksik'al. Tener dolor y pesar en el corazón (en sentido metafórico, como dolor espiritual).
Juzgar, reputar, considerar.	Yan k'om ti' puksik'al in k'eban. Tengo dolor y pesar de mis pecados por haberlos cometido. Es decir, denota arrepentimiento.
Estimar, apreciar.	Yan ti' xikin; yan ti' xikinil. Saber una cosa, haber llegado a sus oídos de alguno o una noticia.
Emplear, pasar algún espacio de tiempo en un lugar o sitio, o de cierta manera.	Yan ti' xikinil kuchi. Yo ya lo sabía, lo había oído.
Experimentar.	Yan wa a yum. "¿Por ventura tienes padre?" A manera de imprecación.
Profesar o sentir cierta actitud hacia alguien o algo.	Yan ik'a. Y como que lo tengo; de aquí.
Con los nombres que significan tiempo, para expresar la duración o edad de las cosas o personas de que se habla.	Yan tu ka'lub. Hay poco más de una legua. En este caso sería equivalente de lo que en español se dice empleando el verbo haber.
Como auxiliar con participio conjugado, haber.	Yan tu yoxlob. Hay poco más de dos leguas.
Denota la necesidad, precisión o determinación de hacer lo que el verbo pospuesto significa.	Yan a chi'bil bak' ti biernes. ¿Has comido carne en viernes?
Guardar, cuidar, defender algo.	Yan a hats'ik a ch'uplil. ¿Has azotado a tu mujer?
Dicho de una persona: Ser rica y adinerada.	Yan wilal. Haber menester.
Dicho de una persona: Afirmarse o asegurarse para no caer.	Tab yan a mejen. ¿Dónde está tu hijo?
Dicho de un cuerpo: Hacer asiento sobre otro.	Yan muk' olal ti'. Yan muk' ol ti'. Tah muk' ol ti'. Paciencia tener.
Resistir o hacer oposición a alguien en una riña o una pelea.	Yan u tibib pakat. Espantable así de rostro.
Atenerse, adherirse, estar por alguien o por algo.	Yan t'an ti'. Tener que decir a otro.

Al comparar los significados encontramos que el uso común en el idioma maya es el de poseer para el verbo *yan* (tener dolor, conocimiento, parentesco, virtud o necesidad) pero también el de existir. Si bien en el español el vocablo *tener* también puede tomar el primero de esos significados, es importante distinguir las diferencias de uso en cada idioma. Tomemos como

ejemplo de la primera acepción en español el enunciado “tengo la cartera” de la cual no encontramos una acepción análoga en maya, puesto que en el español en ese caso *tener* se utiliza con un significado materialista y en el maya se usa más como un auxiliar en las expresiones y para expresar pertenencia de cosas intangibles como el conocimiento y el dolor.

Discutamos ahora la cuestión de la antedicha escasez de materiales apropiados para la educación bilingüe en maya. Así, por ejemplo, entre los materiales de la Secretaría de Educación Pública (SEP) analizados en esta investigación, se encontró como único tema que hace referencia al idioma materno y que se presta para el análisis de las estructuras de los idiomas utilizados por los niños, un proyecto que utiliza rimas y canciones en español y náhuatl (SEP, 2009: 104-108), y que tiene como propósito observar las diferencias en el orden de las palabras en español y en la lengua indígena. La lengua indígena empleada en el texto referido es el náhuatl, pero por comparación podemos decir que el docente que enseña en un proceso bilingüe maya y español no cuenta con material que le permita hacer la misma operación de comparación entre el español y el náhuatl que se propone en el texto referido. El ejemplo deja ver que, en efecto, es muy urgente incorporar materiales que hagan patentes las diferencias en las formas de construcción gramatical, en los matices semánticos y en los elementos del lenguaje que portan las formas de ver el mundo de los mayas. Pero, adicionalmente, es necesario enriquecer el vocabulario académico en posesión de maestros y estudiantes mayas en la educación primaria. La tarea rebasa con mucho los alcances de este trabajo, de hecho, requiere del concurso de lingüistas del idioma español y el maya, especialistas en las diferentes asignaturas del programa de primaria, pedagogos y lexicógrafos. Lo que el ejercicio que aquí se hace aporta es el recuento de los perniciosos efectos que esa carencia de materiales, diccionarios académicos y otros recursos en maya tiene para que niños y niñas mayas obtengan aprendizajes pertinentes, desde el punto de vista pedagógico, para el correcto desarrollo del programa de educación primaria. En el ámbito específico del uso del idioma maya y la enseñanza bilingüe de éste lenguaje y el español el trabajo de Canto (2010) ha sentado bases teóricas que son recurso indispensable en este crucial aspecto del problema.

En un plano pedagógico de mayor alcance teórico, es posible afirmar que para reorientar y complementar los contenidos culturales respecto del aprendizaje del lenguaje en el entorno académico se requiere transformar radicalmente supuestos subyacentes, nunca declarados en la creación del currículo de educación primaria en México, pero sí puestos en práctica mediante la creación y uso de materiales y libros a través de los cuáles se concreta la ejecución curricular:

- a) El supuesto de que el currículo se dirige a un niño o niña que sabe hablar y debe aprender a leer y escribir solamente en español. Al contrario de lo que este supuesto tácito plantea en un currículo nacional único, la diversidad detectada en los talleres, observaciones y entrevistas median-

te los cuales recolectamos información en esta investigación ofrecen pruebas más que suficientes que evidencian las múltiples condiciones lingüísticas de los estudiantes mayas.

- b) También ha de desterrarse el supuesto de que las aportaciones de la cultura maya a los contenidos curriculares pueden reducirse a un asunto folclórico de cierta "tradición" cristalizada en un pasado cuyas conexiones con el presente se han desarticulado. Entiéndase que no se trata de afirmar que ese pasado y ese folclore no existen, pues los hallazgos hechos durante nuestra investigación abonan nuevas pruebas de la vitalidad de esos elementos culturales. Se debe entender, sin embargo, que esos elementos no constituyen pasado muerto sin relación con el presente. Ese pasado y ese presente cultural, expresados en idioma maya, son vitales e importantes en el desarrollo de un currículo de educación primaria vinculado con las competencias y habilidades necesarias para una convivencia cotidiana bicultural y bilingüe en sentido equitativo, es decir, intercultural en sentido y forma democrática.

En línea con lo antes expresado, el recuento de elementos culturales que deben rescatarse para el currículum dirigido a niños y niñas mayas que estudian primaria va más allá del lenguaje, aunque adquiere en ese medio su forma privilegiada de expresión.

A continuación presentamos algunos ejemplos de contenidos curriculares que se vinculan con este elemento cultural. En el caso de la lengua maya ésta se podría relacionar con todos los temas en todas las materias del currículo de primaria en México, pero para efectos prácticos en las Tablas 3 y 4 hacemos mención solamente de algunos ejemplos en los contenidos de primero y sexto grado:

Tabla 3: Propuestas de contenidos y actividades culturalmente apropiadas del uso de la lengua maya en las asignaturas de primer grado de primaria

Asignatura	Contenido	Sugerencia de actividad
Español	Palabras con cada letra del alfabeto. Página 14 del texto de Español.	Presentar imágenes de objetos con sus nombres en maya, pedir a los niños y niñas que digan un nombre que empiece con esa letra y luego mencionen otra cosa que comience con la misma letra. Comparar las diferencias del alfabeto maya y el español.
Exploración de la naturaleza	Mi identidad. Página 13 del texto de Ciencias naturales.	Realizar una presentación por parejas en las que niños y niñas conversen, en uno y otro idioma, sobre lo que les gusta y no les gusta. Aprovechar el ejercicio para reconocer rasgos identitarios que los igualan o hacen diferentes de otros niños y niñas de Yucatán, México y el mundo.
Formación cívica y ética	Me conozco y me cuido. Página 9 del texto de Formación ética y cívica.	Señalar la importancia de la lengua maya en su identidad, cómo forma parte de ellos y su cultura. Conversar sobre el tema de la discriminación, la forma de percibirla y cómo cuidarse de ella.

Tabla 4: Propuestas de contenidos y actividades culturalmente apropiadas del uso de la lengua maya en las asignaturas de sexto grado de primaria

Asignatura	Tema o contenido Curricular	Actividad Sugerida
Español	La carta. Página 109 del texto de Español.	Después de haber estudiado los elementos de la carta, escribir una en maya. De preferencia se debe dar a las cartas usos y destinatarios reales: alumnos de otras escuelas, padres, autoridades municipales o comunitarias.
Matemáticas	Distancias iguales. Página 35 del libro de texto de Matemáticas.	Dar las instrucciones del camino a seguir en maya. Incorporar medidas tradicionales de medición como el mecate lineal (20 metros lineales).
Geografía	Planeación local para prevenir desastres. Página 144 del libro de Geografía.	Escuchar y escribir las acciones y avisos de prevención de huracanes que emite el gobierno del estado en lengua maya. Conversar en pequeños grupos y luego en plenario las medidas de prevención a tomar en las casas, el vecindario y la comunidad en caso de presentarse un huracán.
Historia	Las civilizaciones de Oriente y del Mediterráneo. Páginas 38-63 del libro de Historia.	Comparación de las principales características de las culturas a través de un cuadro y línea de tiempo. Escribir la línea de tiempo en maya, consultar los vocablos desconocidos en el diccionario académico español-maya. Incorporar en el cuadro el estado de la cultura maya en periodos contemporáneos a los de las civilizaciones estudiadas.
Formación cívica y ética	Decidir. Página 49 del texto de Formación Cívica y ética.	En equipos organizar una fiesta, tomar decisiones y hacer hincapié en comunicarse en su lengua materna, discutiendo e incorporando en forma equitativa a personas que no hablan maya.
Ciencias Naturales	Diversas explicaciones acerca de la extinción de los dinosaurios. Páginas 46-47 del texto de Ciencias naturales.	Realizar la historieta sugerida en las páginas indicadas del escribiendo los diálogos en maya. Para hacer la historieta investigar y ubicar la zona cercana a la península de Yucatán donde los científicos señalan que cayó el asteroide cuyo impacto causó la extinción de los dinosaurios.
Educación Física.	Juguemos a ser artistas. Página 20 del libro de Educación física.	Dar las instrucciones del juego en lengua maya.

4) Conclusiones

Para los autores de este artículo es necesario destacar el procedimiento empleado para decidir, junto con niños, niñas, maestros, maestras, padres y madres, cuáles serían los contenidos culturales mayas pertinentes de ser incorporados al currículo de primaria. Asimismo, el reconocimiento conjunto de aquellos contenidos curriculares de difícil acceso y el análisis de las causas de esa dificultad junto con quienes las experimentan: estudiantes y profesores, constituye una acción consecuente desde la perspectiva de la educación intercultural, tal y como es concebida por la Unesco (2006: 13) en tanto que:

“Todos los que participan en la educación -profesores y educandos, encargados de la elaboración de programas o de la formulación de políticas y miembros de la comunidad- incorporan sus perspectivas y aspiraciones culturales en lo que se enseña y en la forma de hacerlo.”

En ese sentido, si este trabajo tiene algún valor es el de incorporar a todos los agentes del proceso educativo en un esfuerzo colectivo de incorporar saberes y reflexiones respecto de las necesidades educativas a cubrir en el nivel primario. Aquí hemos mostrado la forma de incorporar contenidos del idioma maya y cómo hacer uso de éste en el proceso de atención a los contenidos contemplados en los programas de las diversas asignaturas de primero y sexto grado.

También debemos decir que la propuesta que aquí se hace, incluso habiendo contado con la valiosa colaboración de numerosos niños, niñas, docentes y un equipo de investigadores participantes no es una obra terminada y no marca la última palabra en materia de incorporación del idioma maya a la educación intercultural de los niños y niñas de ese pueblo originario. Nosotros no hemos contado en la construcción de esta propuesta con todos los mayas, pero sí hemos experimentado un camino metodológico incluyente y participativo, ciertamente laborioso y complejo, pero a la vez rico, gratificante y fructífero. Por eso podemos decir que esta forma de construir en cada lugar es viable y puede ser enriquecida con el concurso de más colegas investigadores, docentes de educación indígena y familias mayas. De cara a otros pueblos indígenas del orbe, esta experiencia también nos permite compartir que el método de talleres complementado por la observación participante y otras herramientas etnográficas y participativas, constituye un instrumento útil al propósito de generar procesos educativos de calidad para nuestros pueblos. Esperamos sinceramente que así sea visto, experimentado, probado y compartido por quienes se sientan estimulados a replicar este tipo de experiencia en las particulares y seguramente distintas circunstancias que el entorno cultural de otros pueblos originarios requieran.

5) Bibliografía

- Barrera, Alfredo (1980): *Diccionario Maya Cordemex*. México: Ediciones Cordemex.
- Bonfil, Guillermo (1987): *México profundo: una civilización negada*. México: Grijalbo.
- Brooks-Harris, Jeff y Susan Stock-Ward (1999): *Workshops. Designing and facilitating experiential learning*. London: SAGE.
- Can, Adriana (2009): "Libros de texto y materiales didácticos: su influencia en el rezago educativo de los mayas". En: Juan Carlos Mijangos (coord.), *La lucha contra el rezago Educativo. El caso de los mayas de Yucatán*. México: Unas letras industria editorial.
- Canto, Jorge (2010): "Estrategias de reforzamiento en la enseñanza del español a estudiantes de extracción maya". Tesis de Maestría. Yucatán-México: Facultad de Educación, Universidad Autónoma de Yucatán.
- Diccionario de la Real Academia de la lengua Española. En: <http://buscon.rae.es/draeI/>
- Hammersley, Martin y Paul Atkinson (1994): *Etnografía. Métodos de investigación*. Barcelona: Paidós Ibérica
- Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI) (2001): *XII Censo General de Población y Vivienda*. México.
- Lizama, Jesús, coord. (2008): *Escuela y contexto cultural. Ensayos sobre el sistema de educación formal dirigido a los mayas*. México: CIESAS.
- Lucy, John (2003): "Semantic Accent and Linguistic Relativity". Conferencia presentada en el congreso Cross-Linguistic Data and Theories of Meaning. Holanda: Universidad Católica de Nijmegen.
- Mijangos, Juan Carlos, coord. (2009): *La lucha contra el rezago educativo. El caso de los mayas de Yucatán*. México: Conacyt, Universidad Autónoma de Yucatán y FOMIX.
- Mijangos, Juan Carlos y Fabiola Romero (2006): *Mundos encontrados/Táantaniil Yo'okol kaabil. Análisis de la educación primaria indígena en una comunidad del sur de Yucatán*. México: Ediciones Pomares, UADY, FOMIX.
- Secretaría de Educación Pública (SEP) (2008): *Plan y programas de Educación Básica Primaria*. México.
- Unesco (2006): *Directrices de la Unesco sobre educación intercultural*. París. En: <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001478/147878s.pdf>